

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 3

Jer3:1
 יִשְׁלַח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִלָּכָה מֵאִתּוֹ
 וְהִיָּתְהָ לְאִישׁ-אֲחֵר הַיָּשׁוּב אֵלָיָה עוֹד הֲלוֹא קִנּוּף תִּתְּנֶנּוּ הָאָרֶץ
 הַזֹּאת וְאַתָּה זָנִית רַעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי נְאֻם-יְהוָה:

אִלְאִמֹר הֵן יִשְׁלַח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִלָּכָה מֵאִתּוֹ
 וְהִיָּתְהָ לְאִישׁ-אֲחֵר הַיָּשׁוּב אֵלָיָה עוֹד הֲלוֹא קִנּוּף תִּתְּנֶנּוּ הָאָרֶץ
 הַזֹּאת וְאַתָּה זָנִית רַעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי נְאֻם-יְהוָה:

1. le'mor hen y'shalach 'ish 'eth-'ish'to w'hal'kah me'ito
 w'hay'thah l'ish-'acher hayashub 'eleyah `od halo' chanoph techenaph ha'arets hahi'
 w'at' zanith re'im rabbim w'shob 'elay n'um-Yahuwah.

Jer3:1 He says, If a husband puts away his wife and she goes from him and belongs to another man, Shall he still return to her? Shall not that land be completely polluted? But you are a harlot with many lovers; Yet you turn to Me, declares **יהוה**.

<3:1> 'Ean exaposteilē anēr tēn gynaika autou, kai apelhē ap' autou
 kai gēnetai andri heterō, mē anakamptousa anakampsei pros auton eti;
 ou miainomenē mianthēsetai ē gynē ekeinē;
 kai sū ēxeporneusas en poimēsın polloi's. kai anekampptes pros me; légei kýrios.

1 Ean exaposteilē anēr tēn gynaika autou, kai apelhē ap' autou
 If should send away a husband his wife, and she should go forth from him,
 kai genētai andri heterō, mē anakamptousa anakampsei pros auton eti?
 and becomes man to another, shall by returning she return to him yet again?
 ou miainomenē mianthēsetai hē gynē ekeinē? kai sy exeporneusas
 Shall not by defiling be defiled that woman? But you fornicated
 en poimesin pollois; kai anakampptes pros me? legei kyrios.
 with shepherds many, and you have returned to me, says YHWH.

בְּשִׂאֵי-עֵינַיִךָ עַל-שָׁפְיִים וּרְאֵי אֵיפֹה לֹא שִׁגְלָתָ עַל-הַרְבִּים
 יִשְׁבֹּת לָהֶם כַּעֲרָבִי בַמִּדְבָּר וּתְחַנְיֶנִּי אֶרֶץ בְּזוּנוֹתֶיךָ וּבְרַעְיָתֶיךָ:

2. s'i-'eynayik `al-sh'phayim ur'i 'eyphoh lo' shugal't' `al-d'rakim yashab't' lahem
 ka`Arabi bamid'bar watachaniphi 'erets biz'nuthayik ub'ra`athek.

Jer3:2 Lift up your eyes to the bare heights and see; where have you not been violated? By the roads you have sat for them like an Arabi in the desert, and you have polluted a land with your harlotry and with your wickedness.

<2> aron eis eutheian tous ophthalmous sou kai ide. pou ouchi exephyrthēs;
 ēpī taīs odoīs ekāthisas autoīs ōsei korōnē ērhumouménē
 kai émianas tēn gēn en taīs porneiais sou kai en taīs kakiais sou.

2 aron eis eutheian tous ophthalmous sou kai ide; pou ouchi exephyrthēs?
 Lift your eyes unto the upright way, and see where you have not been defiled!

Behold, you spoke and did these evils, and have prevailed.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יוֹשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הַרְאִיתָ אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל הַלְכָה הִיא עַל-כָּל-הָר גְּבוֹהָ
וְאֶל-תַּחַת כָּל-עֵץ רֵעֵן וַתִּזְנִי-שָׁם׃

**6. wayo'mer Yahúwah 'elay bimey Yo'shiYahu hamelek hara'iath
'asher `as'thah m'shubah Yis'ra'El hol'kah hi' `al-kal-har gaboah
w'el-tachath kal-`ets ra`anan watiz'ni-sham.**

Jer3:6 Then **YHWH** said to me in the days of YoshiYahu the king,
Have you seen what blacksliding Yisra'El did?
She went up on every high hill and under every green tree, and she was a harlot there.

<6> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία τοῦ βασιλέως Εἶδες
ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ· ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ.

**6 Kai eipen kyrios pros me en tais hēmerais Iōsia tou basileōs
And YHWH said to me in the days of Josiah the king,
Eides ha epoiēsen moi hē katoikia tou Israēl; eporeuthēsan
You saw what did to me the house of Israel. She went
epi pan oros huyēlon kai hypokatō pantos xylou alsōdous
upon every mountain high, and underneath every tree of the woods,
kai eporneusan ekei.
and she committed harlotry there.**

וַיֹּאמֶר אַחֲרַי עֲשׂוֹתָהּ אֶת-כָּל-אֲלֶה אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא-שָׁבָה
וַתִּרְאֶה בְּגִדְהָ אֲחֻתָּהּ יְהוּדָה׃

**7. wa'omar 'acharey `asothah 'eth-kal-'eleh 'elay tashub
w'lo'-shabah watere'h bagodah 'achothah Yahudah.**

Jer3:7 And after she has done all these things, I said, she shall return to Me;
but she did not return, and her treacherous sister Yahudah saw it.

<7> καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρὸς με ἀνάστρεψον,
καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν· καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἢ ἀσύνθετος Ἰουδα.

**7 kai eipa meta to porneusai autēn tauta panta
And I said after her committing harlotry all these things,
Pros me anastrepson, kai ouk anestrepsen;
to me Turn! And she turned not.
kai eiden tēn asynthesian autēs hē asynthetos Iouda.
And saw her breach-of-contract the covenant-breaker Judah.**

אָז־חַוָּה לְכַרְמֵל אָשָׁמָה אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֶיהָ כִּי־לָא־יָרָאָהּ
 אֶת־לֶחֶם אֶת־חֶמְדָּתָהּ וְאֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֶיהָ
 כִּי־לָא־יָרָאָהּ אֶת־לֶחֶם אֶת־חֶמְדָּתָהּ וְאֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֶיהָ
 חַוָּה אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֶיהָ כִּי־לָא־יָרָאָהּ אֶת־לֶחֶם
 אֶת־חֶמְדָּתָהּ וְאֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֶיהָ
 וְלֹא־יָרָאָהּ בְּגִדְהָ יְהוּדָה אֲחֹתָהּ וְתִזְנֶה וְתִזְנֶה
 וְתִזְנֶה וְתִזְנֶה וְתִזְנֶה וְתִזְנֶה וְתִזְנֶה וְתִזְנֶה

**8. wa'ere' ki `al-kal-'odoth 'asher ni'aphah m'shubah Yis'ra'El shilach'tiah
 wa'eten 'eth-sepher k'rithutheyah 'eleyah
 w'lo' yar'ah bogedah Yahudah 'achothah watelele watizen gam-hi'.**

Jer3:8 And I saw that for all the causes for which the blacksliding Yisra'El committed adultery, I put her away and given her a scroll of divorce, yet her treacherous sister Yahudah did not fear; but she went and she was a harlot also.

<8> καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη
 ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἢ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἔξαπέστειλα αὐτήν
 καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς·
 καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἢ ἀσύνθετος Ἰουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτή.

**8 kai eidon dioti peri pantōn hōn katelēmphthē
 And I beheld for on account of all of which she was overtaken
 en hois emoichato hē katoikia tou Israēl, kai exapesteila autēn
 by which they committed adultery the house of Israel, and I sent her out
 kai edōka autē biblion apostasiou eis tas cheiras autēs;
 and gave to her a scroll certificate of divorce into her hands
 kai ouk ephobēthē hē asynthetos Iouda
 that feared not the covenant-breaker Judah,
 kai eporeuthē kai eporneusen kai autē.
 and went and committed harlotry even herself.**

חַוָּה אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֶיהָ כִּי־לָא־יָרָאָהּ
 אֶת־לֶחֶם אֶת־חֶמְדָּתָהּ וְאֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֶיהָ
 חַוָּה אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֶיהָ כִּי־לָא־יָרָאָהּ
 אֶת־לֶחֶם אֶת־חֶמְדָּתָהּ וְאֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֶיהָ
 חַוָּה אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֶיהָ כִּי־לָא־יָרָאָהּ
 אֶת־לֶחֶם אֶת־חֶמְדָּתָהּ וְאֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֶיהָ

**9. w'hayah miqol z'nuthah watechenaph 'eth-ha'arets
 watin'aph 'eth-ha'eben w'eth-ha`ets.**

Jer3:9 And it came to pass, from the wantonness of her harlotry, she polluted the land and committed adultery with stones and trees.

<9> καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἢ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.
**9 kai egeneto eis outhen hē porneia autēs,
 And was nothing to her her harlotry;
 kai emoicheusen to xylon kai ton lithon.
 and she committed adultery with the wood and the stone.**

אֲחֹתָהּ יְהוּדָה אֲחֹתָהּ יְהוּדָה אֲחֹתָהּ יְהוּדָה אֲחֹתָהּ יְהוּדָה אֲחֹתָהּ יְהוּדָה
 אֲחֹתָהּ יְהוּדָה אֲחֹתָהּ יְהוּדָה אֲחֹתָהּ יְהוּדָה אֲחֹתָהּ יְהוּדָה אֲחֹתָהּ יְהוּדָה

י וגם בכל זאת לא-שבה אלי בגונה אחרתה יהודה
בכל לבתה כי אם-בשקר נאם-יהודה: פ

10. w'gam-b'kal-zo'th lo'-shabah 'elay bagodah 'achothah Yahudah b'kal-libah
ki 'im-b'sheqer n'um-Yahúwah.

Jer3:10 Yet for all this her treacherous sister Yahudah did not return to Me with all her heart, but with falsehood, declares אָיָהוָה.

<10> καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς με ἢ ἀσύνθετος Ἰουδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει.

10 kai en pasin toutois ouk epestraphē pros me hē asynthetos Iouda
And in all these things turned not to me the covenant-breaker Judah
ex holēs tēs kardias autēs, all' epi pseudei.
with whole heart her, but with a lie.

:אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה 11
יאויאמר יהודה אלי צדקה בפשה משבה ישראל מבגדה יהודה:
11. wayo'mer Yahúwah 'elay tsid'qah naph'shah m'shubah Yis'ra'El
mibogedah Yahudah.

Jer3:11 And אָיָהוָה said to me, The backsliding Yisra'El has justified herself more than treacherous Yahudah.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ἰουδα.

11 kai eipen kyrios pros me Edikaiōsen tēn psychēn autou Israēl
And YHWH said to me, justified her soul Israel
apo tēs asynthetou Iouda.
above the covenant-breaker Judah.

אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה 12
אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה
אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה אָיָהוָה
יב ה'לך וקראת את-הקברים האלה צפונה
ואמרת שובה משבה ישראל נאם-יהודה לוא-אפיל פני בכם
כי-חסיד אני נאם-יהודה לא אטור לעולם:

12. halok w'qara'ath 'eth-had'barim ha'eleh tsaphonah
w'amar'at shubah m'shubah Yis'ra'El n'um-Yahúwah lo'-'apil panay bakem
ki-chasid 'ani n'um-Yahúwah lo' 'etor l'olam.

Jer3:12 Go and proclaim these words toward the north and say, Return, O backsliding Yisra'El, declares אָיָהוָה; I shall not cause My face to fall on you. For I am gracious, declares אָיָהוָה; I shall not be angry forever.

<12> πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν καὶ ἔρεῖς Ἐπιστράφητι πρὸς με, ἢ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος, καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς.

kai lēmpsomai hymas hena ek poleōs

And I shall take you, one from out of a city,

kai duo ek patrias kai eisaxō hymas eis Siōn

and two from out of a family, and I shall bring you into Zion.

טו ונתתי לכם רעים כְּלָבִי וְרַעוּ אֶתְכֶם הַעֵה וְהַשְׁפִּיל׃
15. w'nathati lakem ro'im k'libi w'ra'u 'eth'kem de'ah w'has'keyl.

Jer3:15 Then I shall give you shepherds after My own heart, who shall feed you on knowledge and understanding.

<15> καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου, καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης.

15 kai dōsō hymin poimenas kata tēn kardian mou,

And I shall appoint to you shepherds according to my heart,

kai poimanousin hymas poimainontes met' epistēmēs.

and they shall tend you, tending with higher knowledge.

טז וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בְּנֵי־מִים הַהֵמָּה נֶאֱמַרְתֶּהּ לֹא־יֵאֱמָרוּ עוֹד אֶרְוֶן בְּרִית־יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־בוּ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד׃
16. w'hayah ki thir'bu uph'rithem ba'arets bayamim hahemah n'um-Yahúwah lo'-yo'm'ru `od 'aron b'rith-Yahúwah w'lo' ya`aleh `al-leb w'lo' yiz'k'ru-bo w'lo' yiph'qodu w'lo' ye`aseh `od.

16. w'hayah ki thir'bu uph'rithem ba'arets bayamim hahemah n'um-Yahúwah lo'-yo'm'ru `od 'aron b'rith-Yahúwah w'lo' ya`aleh `al-leb w'lo' yiz'k'ru-bo w'lo' yiph'qodu w'lo' ye`aseh `od.

Jer3:16 It shall be when you are multiplied and increased in the land in those days, declares YHWH, they shall no longer say, the ark of the covenant of YHWH. And it shall not come to the heart, nor shall they remember it, nor shall they miss it, nor shall it be made again.

<16> καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος, οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου Ἰσραὴλ, οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι·

16 kai estai ean plēthynthēte kai auxēthēte epi tēs gēs

And it shall be if you should be multiplied, and should grow upon the land,

en tais hēmerais ekeinai, legei kyrios, ouk erousin eti

says YHWH, in those days, they shall not say any more,

Kibōtos diathēkēs hagiou Israēl, ouk anabēsetai epi kardian,

ark of the covenant of holy Israel. It shall not ascend upon the heart,

ouk onomasthēsetai oude episkephthēsetai kai ou poiēthēsetai eti;

nor be named, nor shall it be examined, and it shall not be done any more.

17
אֲרָאָה אֶת־יְהוָה וְאָמַרְתִּי אֶת־יְהוָה וְלֹא יִזְכְּרוּ־בוּ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד׃

יז בָּעֵת הַהִיא יִקְרָאוּ לִירוּשָׁלַם כְּסֵא יְהוָה
 וְנִקְוּוּ אֵלֶיהָ כָּל-הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם
 וְלֹא-יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרָרוֹת לְבָם הָרָע: ם

17. **ba`eth hahi' yiq'r'u liY'rushalam kise' Yahúwah**
w'niq'uu 'eleyah kal-hagoyim l'shem Yahúwah liY'rushalam
w'lo'-yel'ku `od 'acharey sh'riruth libam hara`.

Jer3:17 At that time they shall call Yerushalam The throne of **יהוה**,
 and all the nations shall be gathered to it, to Yerushalam, for the name of **יהוה**;
 nor shall they walk anymore after the stubbornness of their evil heart.

<17> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν
 τὴν Ἱερουσαλὴμ Θρόνον κυρίου, καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη
 καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρίας.

17 en tais hēmerais ekeinaiis kai en tō kairō ekeinō kalesousin tēn Ierousalēm
 In those days and in that time they shall call Jerusalem,
 Thronos kyriou, kai synachthēsontai eis autēn panta ta ethnē
 The throne of YHWH; and shall be brought together unto her all the nations;
 kai ou poreusontai eti opisō tōn enthymēmatōn tēs kardias autōn tēs ponēras.
 and they shall not go any more after the thoughts of their heart wicked.

יח בַּיָּמִים הַהֵמָּה יֵלְכוּ בֵּית-יְהוּדָה עִל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִבְאוּ
 יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עִל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחְלֹתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם:

18. **bayamim hahemah yel'ku beyth-Yahudah `al-beyth Yis'ra'El**
w'yabo'u yach'daw me'erets tsaphon `al-ha'arets 'asher hin'chal'ti 'eth-'abotheykem.

Jer3:18 In those days the house of Yahudah shall walk with the house of Yisra'El,
 and they shall come together from the land of the north to the land
 that I gave your fathers as an inheritance.

<18> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται οἶκος Ἰουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ,
 καὶ ἦξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ
 καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν.

18 en tais hēmerais ekeinaiis syneleusontai oikos Iouda epi ton oikon tou Israēl,
 In those days shall come together the house of Judah with the house of Israel.
 kai hēxousin epi to auto apo gēs borra
 And they shall come together from the land of the north,
 kai apo pasōn tōn chōrōn epi tēn gēn, hēn kateklēronomēsa tous pateras autōn.
 and from all the places upon the earth which I caused to inherit their fathers.

יח בַּיָּמִים הַהֵמָּה יֵלְכוּ בֵּית-יְהוּדָה עִל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִבְאוּ
 יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עִל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחְלֹתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם:

יטוּאָנְכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתְךָ בְּבָנִים
וְאֶתְּנֶן-לְךָ אֶרֶץ חֲמֻדָּה נְחֻלַּת צְבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם
וְאָמַר אָבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחַרַי לֹא תִשׁוּבוּ:

19. w'anoki 'amar'ti 'eyak 'ashithek babanim w'eten-lak 'erets chem'dah nachalath ts'bi tsib'oth goyim wa'omar 'abi tiq'r'iw-li ume'acharay lo' thashubu.

Jer3:19 Then I said, How I would set you among My sons
and give you a pleasant land, a beautiful inheritance among the multitudes of the nations!
And I said, You shall call Me, My Father, and not turn away from following Me.

<19> καὶ ἐγὼ εἶπα Γένοιτο, κύριε· ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα
καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν·
καὶ εἶπα Πατέρα καλέσετέ με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε.

19 kai egō eipa Genoito, kyrie; hoti taxō se eis tekna

And I said, May it be, O YHWH, for you said, I shall arrange you among children,
kai dōsō soi gēn eklektēn klēronomian
and I shall give to you land a choice the inheritance of
theou pantokratoros ethnōn;
Elohim Almighty of nations.

kai eipa Patera kalesete me kai ap' emou ouk apostrophēseste.

And I said, Father you shall call me; and from me you shall not be turned.

אָבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחַרַי לֹא תִשׁוּבוּ 20
כִּי אֶכֶן בְּגִדְהָ אִשָּׁה מֵרַעְיָה כִּן בְּגִדְתֶם בִּי בַיִת יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה:
20. 'aken bag'dah 'ishah mere`ah ken b'gad'tem bi beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah.

Jer3:20 Surely, as a woman treacherously departs from her lover,
so you have dealt treacherously with Me, O house of Yisra'El, declares יְהוָה.

<20> πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνή εἰς τὸν συνόντα αὐτῆς,
οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.

20 plēn hōs athetei gynē eis ton synonta autē,

Only as annuls a wife against the one being with her,
houtōs ēthetēsen eis eme oikos Israēl, legei kyrios.
so annulled against me the house of Israel, says YHWH.

כִּי הִעָוּוּ אֶת-דַּרְכֵּם שָׁכְחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
21
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שָׁכְחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
21. qol `al-sh'phayim nish'ma` b'ki thachanuney b'ney Yis'ra'El
ki he`euv 'eth-dar'kam shak'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem.

Jer3:21 A voice is heard on the bare heights, The weeping and the supplications of the sons
of Yisra'El; because they have perverted their way, They have forgotten their El.

Jer3:21 A voice is heard on the bare heights, The weeping and the supplications of the sons
of Yisra'El; because they have perverted their way, They have forgotten their El.

<21> φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ἰσραὴλ,

ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν.

21 phōnē ek cheileōn ēkousthē klauthmou kai deēseōs huiōn Israēl,
A voice from the lips was heard of weeping and supplication of the sons of Israel.
hoti ēdikēsan en tais hodois autōn, epelathonto theou hagiou autōn.
For they transgressed in their ways; they forgot Elohim their holy one.

שָׁלַח יְהוָה אֶת-קוֹל הַצִּלְצִלִּים מֵעַל-הַיַּבֵּשׁ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַצִּלְצִלִּים וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַצִּלְצִלִּים וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַצִּלְצִלִּים 22
כִּי אֶתְּהַיְתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֶתְּהַיְתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

22. shubu banim shobabim ‘er’pah m’shubotheykem hin’nu ‘athanu lak ki ‘atah Yahúwah ‘Eloheynu.

Jer3:22 Return, O faithless sons, I shall heal your faithlessness.
Behold, we come to You; For You are יְהוָה our El.

<22> ἐπιστρέψατε, υἱοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν.
ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθα σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ.

22 epistraphēte, huioi epistrephontes, kai iasomai ta syntrimmata hymōn.

Turn! sons O turning, and I shall heal your brokenness.

idou douloi hēmeis esometha soi, hoti sy kyrios ho theos hēmōn ei.

Behold, thus we shall be to you, for you YHWH our El are.

כִּי אֶתְּהַיְתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֶתְּהַיְתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי אֶתְּהַיְתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֶתְּהַיְתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

23. ‘aken lasheqer mig’ba`oth hamon harim ‘aken baYahúwah ‘Eloheynu t’shu`ath Yis’ra’El.

Jer3:23 Surely for delusion comes from the hills, and from the multitude of mountains.
Surely in יְהוָה our El is the salvation of Yisra’El.

<23> ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων,
πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραηλ.

23 ontōs eis pseudos ēsan hoi bounoi kai hē dynamis tōn oreōn,

Really for a lie were the hills and the powers of the mountains.

plēn dia kyriou theou hēmōn hē sōtēria tou Israēl.

Only through YHWH our El is the deliverance of Israel.

כִּי אֶתְּהַיְתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֶתְּהַיְתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי אֶתְּהַיְתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֶתְּהַיְתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

24. w’habosheth ‘ak’lah ‘eth-y’gi`a ‘abotheynu min`ureynu ‘eth-tso`nam w’eth-b`qaram ‘eth-b`neyhem w’eth-b`notheyhem.

Jer3:24 For the shameful thing has consumed the labor of our fathers since our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.

<24> ἡ δὲ αἰσχὺνη κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν.

24 hē de aischynē katanalōsen tous mochtthous tōn paterōn hēmōn apo neotētos hēmōn, But the shame consumed the efforts of our fathers from our youth; ta probata autōn kai tous moschous autōn kai tous huious autōn kai tas thygateras autōn. their sheep and their calves, their sons and their daughters.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 25
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כַּה נִשְׁכַּבְּהָ בְּבִשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ כְּלִמָּתֵנוּ
כִּי לִיהְיֶה אֵלֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאֲבוֹתַי מִנְּעוּרַיִנוּ
וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֵלֵינוּ: ם

25. nish'k'bah b' bash'tenu uth'kasenu k'limathenu
ki laYahúwah 'Eloheynu chata'nu 'anach'nu wa'abotheynu min'`ureynu
w'`ad-hayom hazeh w'lo' shama`nu b'qol Yahúwah 'Eloheynu.

Jer3:25 Let us lie down in our shame, and let our humiliation cover us; for we have sinned against ~~אֱלֹהֵינוּ~~ our El, we and our fathers, from our youth even to this day. And we have not obeyed the voice of ~~אֱלֹהֵינוּ~~ our El.

<25> ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν, διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐχ ὑπήκουσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

25 ekoimēthēmen en tē aischynē hēmōn, kai epekaluuen hēmas hē atimia hēmōn, We were gone to bed in our shame, and covered us our dishonor.

dioti enanti tou theou hēmōn hēmartomen hēmeis

For before our El sinned we

kai hoi pateres hēmōn apo neotētos hēmōn

and our fathers from our youth

heōs tēs hēmeras tautēs kai ouch hypēkousamen tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn. until this day, and we hearkened not of the voice of YHWH our El.